

CURRICULUM VITAE

INFORMACIÓN PERSONAL

Nombre **Alba Alegría Matamala**
Dirección Paseo Imperial, 89 1ªA 28005 - Madrid
Teléfono 655 88 33 37 – 91 245 71 41
Correo electrónico alba.alegria@gmail.com - alba.alegria@aic1.es

EXPERIENCIA LABORAL

Fechas (Septiembre 2006 - Actualmente)
Traductora Autónoma
Idiomas de trabajo Traducción simple:
Inglés - Español
Francés - Español
Italiano - Español
Traducción jurada:
Inglés – Español - Inglés

Tareas y responsabilidades Traducción y revisión de proyectos técnicos, médicos, jurídicos, económicos y artísticos.

Principales proyectos

- **Generales:** traducción diaria de artículos aparecidos en páginas web de noticias (www.megagogo.com, www.megaking.com, www.megabest.com y www.megahelp.com), documentos de carácter divulgativo para empresas dedicadas a la publicidad y al ocio; documentos internos de empresas, cuestionarios de calidad y de satisfacción de empleados; documentos de reuniones del Parlamento Europeo; artículos sobre educación infantil.
- **Técnicos/médicos:** manuales de automoción, informes médicos, manuales de aparatos y programas médicos, manuales de calidad, folletos e informes de proyectos de sectores energéticos, de construcción e ingeniería.
- **Jurídicos:** testamentos, escrituras de constitución, contratos de representación, contratos de compraventa.
- **Económicos:** cuentas anuales, boletines financieros, balances de cuentas.
- **Páginas Web:** traducción de contenidos Web de diversas páginas de empresas de varios sectores (mobiliario industrial, cadenas de hostelería, seguridad e informática)
- **Artísticos:** traducción de guiones cinematográficos y colaboraciones con la productora *Northern Light* traduciendo proyectos, artículos y ensayos; traducción y revisión de videojuegos para Nokia.

Fechas (Diciembre 2006 – Diciembre 2008)
Puesto o cargo ocupados Gestora de proyectos
Tareas y responsabilidades Traducción y revisión de textos, labores de gestión de proyectos.
Nombre del empleador Eagle Language Service, S.L.

Fechas (2005-2006)
Puesto o cargo ocupados Traductora (prácticas)
Tareas y responsabilidades Traducción y revisión de textos en el departamento de español.
Nombre del empleador Hitext, S.A. - Bruselas

Fechas (2001-2004)
Puesto o cargo ocupados Traductora
Tareas y responsabilidades Traducción de diversos folletos turísticos de la región.
Nombre del empleador Oficina de Turismo de Soria.

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN RECIBIDAS

Fechas	(2001-2005)
Título obtenido	Licenciatura en Traducción e Interpretación
Nombre del centro que ha impartido la enseñanza	Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
Fechas	(2005)
Título obtenido	Título de Traductor e Intérprete Jurado de Inglés
Entidad emisora de la titulación	Ministerio de Asuntos Exteriores de España
Fechas	(Octubre 2007 - Junio 2008)
Principales capacidades profesionales aprendidas	Curso de Especialización en Derecho para Traducción Jurídica y Comunitaria (Español Jurídico-Inglés Jurídico).
Nombre del centro que ha impartido la enseñanza	Colegio de Abogados de Málaga.
Fechas	(2005 - 2006)
Título obtenido	Diplôme en Traduction et Industries de la Langue. Subtitulado y Localización de software y páginas web.
Nombre del centro que ha impartido la enseñanza	I.S.T.I (Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes), Bruselas (Bélgica).
Fechas	(2006)
Principales materias o capacidades profesionales aprendidas	Proyecto final del Máster: Estudio comparativo de los programas Alchemy CATALYST 6.0 y PASS Passolo 6.0 en el marco de un proyecto de traducción de archivos .xml.
Nombre del centro que ha impartido la enseñanza	I.S.T.I (Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes), Bruselas (Bélgica).
Fechas	(2003 - 2004)
Principales capacidades profesionales aprendidas	Un año cursado como estudiante Erasmus (tercer curso).
Nombre del centro que ha impartido la enseñanza	Libera Università degli Studi San Pio V, Roma (Italia)
Fechas	(2004)
Principales capacidades profesionales aprendidas	Curso de Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador: Trados y Wordfast.
Nombre del centro que ha impartido la enseñanza	Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.

CAPACIDADES Y COMPETENCIAS INFORMÁTICAS

Programas informáticos con dominio de usuario :

Office (Word, Excel, Access, Power Point).

Trados

Wordfast

Alchemy Catalyst

Pass Passolo

VisualSubSync

Subtitle Workshop

Subtitulam

CatsCradle